

No. 48986

**Netherlands
and
Brazil**

Treaty on the transfer of sentenced persons and the execution of sentences imposed by judgements between the Kingdom of the Netherlands and the Federative Republic of Brazil. The Hague, 23 January 2009

Entry into force: *1 August 2011 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Dutch, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 23 September 2011*

**Pays-Bas
et
Brésil**

Traité relatif au transfèrement des personnes condamnées et à l'exécution des peines imposées par jugements entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative du Brésil. La Haye, 23 janvier 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2011 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 23 septembre 2011*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag inzake de overdracht van gevonniste personen en van de tenuitvoerlegging van veroordelingen opgelegd bij vonnissen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Federale Republiek Brazilië

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Federale Republiek Brazilië (hierna te noemen de Partijen);

Geleid door de wens de internationale samenwerking op het gebied van het strafrecht te ontwikkelen en de mogelijkheid te scheppen dat onderdanen van een van de Partijen die gedetineerd zijn als gevolg van het plegen van een strafbaar feit hun veroordelingen binnen hun eigen samenleving ondergaan;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

a. „veroordeling”: elke straf of maatregel door een rechter of tribunaal opgelegd en met zich medebrengende vrijheidsbeneming wegens een strafbaar feit;

b. „vonnis”: een beslissing of bevel van een rechter of tribunaal waarbij een veroordeling wordt uitgesproken;

c. „de Staat van veroordeling”: de Staat waarin de veroordeling werd uitgesproken tegen de persoon. Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft wordt onder de Staat van veroordeling verstaan, Nederland, de Nederlandse Antillen, of Aruba, al naargelang het deel van het Koninkrijk waar het vonnis is geweest;

d. „de Staat van tenuitvoerlegging”: de Staat waarnaar de gevonniste persoon:

i. kan worden of reeds is overgebracht teneinde zijn veroordeling te ondergaan,

of, voor de toepassing van artikel 14,

ii. is gevluht of op andere wijze is teruggekeerd wegens een tegen hem of haar lopende strafvervolging in de Staat van veroordeling of, nadat een veroordeling heeft plaatsgevonden, teneinde zich te onttrekken aan tenuitvoerlegging of verdere tenuitvoerlegging van de veroordeling in die Staat.

Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft wordt onder de Staat van tenuitvoerlegging verstaan, Nederland, de Nederlandse Antillen, of Aruba, al naargelang het deel van het Koninkrijk waar de gevonniste persoon zijn hoofdverblijf heeft, tenzij dit Verdrag anders bepaalt;

e. „onderdaan”: met betrekking tot de Federale Republiek Brazilië een onderdaan zoals bepaald door de grondwet van Brazilië en met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden iedere persoon die krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden de Nederlandse nationaliteit bezit;

f. „gevonnisde persoon”: een onderdaan die is veroordeeld bij onherroepelijk vonnis door een rechter of een tribunaal van een van de Partijen en:

i. zijn veroordeling ondergaat in de Staat van veroordeling;

of, voor de toepassing van artikel 14,

ii. is gevlucht of op andere wijze is teruggekeerd naar de Staat van tenuitvoerlegging wegens een tegen hem of haar lopende strafvervolging in de Staat van veroordeling of, nadat een veroordeling heeft plaatsgevonden, teneinde zich te onttrekken aan tenuitvoerlegging of verdere tenuitvoerlegging van de veroordeling in die Staat.

g. „ministerie van Justitie”: in de Federale Republiek Brazilië, het ministerie van Justitie en in het Koninkrijk der Nederlanden, het ministerie van Justitie van Nederland, het ministerie van Justitie van de Nederlandse Antillen of het ministerie van Justitie van Aruba, al naargelang het deel van het Koninkrijk waar de gevonnisse persoon zijn hoofdverblijf heeft of waar het vonnis wordt gewezen.

Artikel 2

Algemene beginselen

1. De Partijen verbinden zich elkaar wederzijds in zo ruim mogelijke mate samenwerking te verlenen met betrekking tot de overdracht van gevonnisse personen en van de tenuitvoerlegging van veroordelingen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

2. Een op het grondgebied van een Partij gevonnisse persoon kan, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, naar het grondgebied van de andere Partij worden overgebracht teneinde de tegen hem of haar uitgesproken veroordeling te ondergaan. Te dien einde kan hij of zij de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging zijn of haar wens te kennen geven overeenkomstig dit Verdrag te worden overgebracht.

3. De overbrenging kan door de Staat van veroordeling of door de Staat van tenuitvoerlegging worden verzocht.

Artikel 3

Voorwaarden voor overbrenging

1. De gevonnisse persoon kan overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, slechts onder de navolgende voorwaarden worden overgebracht:

- a. indien hij of zij onderdaan is van de Staat van tenuitvoerlegging;
- b. indien het vonnis onherroepelijk en voor tenuitvoerlegging vatbaar is;
- c. indien de gevonnisse persoon, op het tijdstip van ontvangst van het verzoek om overbrenging, nog ten minste een jaar van de veroordeling moet ondergaan;

d. indien het handelen of nalaten op grond waarvan de veroordeling werd uitgesproken een strafbaar feit oplevert naar het recht van de Staat van tenuitvoerlegging of een strafbaar feit zou opleveren indien dit op zijn grondgebied zou zijn gepleegd;

e. indien de gevonnisse persoon instemt met de overbrenging, behoudens het bepaalde in artikel 14, tweede lid, en

f. indien de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging instemmen met de overbrenging.

2. In uitzonderingsgevallen kunnen de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging zich akkoord verklaren met een overbrenging zelfs wanneer de duur van het alsnog door de gevonnisse persoon te ondergane gedeelte van de veroordeling minder is dan dat vermeld in het eerste lid, onderdeel c.

Artikel 4

Verplichting tot het verstrekken van inlichtingen

1. Een gevonnisse persoon op wie dit Verdrag mogelijk van toepassing is, dient door de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging van de strekking van dit Verdrag in kennis te worden gesteld.

2. Indien de gevonnisse persoon zijn wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag aan de Staat van veroordeling kenbaar heeft gemaakt, dient die Staat de Staat van tenuitvoerlegging zo spoedig mogelijk, nadat het vonnis onherroepelijk en voor tenuitvoerlegging vatbaar is geworden, daarvan in kennis te stellen.

3. De kennisgeving dient de navolgende inlichtingen te omvatten:

- a. de naam, geboortedatum en -plaats van de gevonnisse persoon;
- b. zijn of haar eventuele adres in de Staat van tenuitvoerlegging, en indien Brazilië de Staat van tenuitvoerlegging is, de eventuele adressen van zijn of haar familie of naaste verwanten;
- c. een opgave van de feiten die aan de veroordeling ten grondslag liggen;
- d. de aard, duur en aanvangsdatum van de veroordeling.

4. Indien de gevonnisse persoon zijn of haar wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag aan de Staat van tenuitvoerlegging kenbaar heeft gemaakt, doet de Staat van veroordeling desgevraagd die Staat de in het derde lid bedoelde inlichtingen toekomen.

5. De gevonnisse persoon dient van elke door de Staat van veroordeling of door de Staat van tenuitvoerlegging ingevolge de vorenstaande

leden ondernomen actie schriftelijk in kennis te worden gesteld, alsmede van elke door een van de beide Staten op een verzoek tot overbrenging genomen beslissing.

Artikel 5

Verzoeken en antwoorden

1. De verzoeken tot overbrenging uit hoofde van dit Verdrag en de antwoorden daarop geschieden schriftelijk. Indien zulks is overeengekomen tussen de ministeries van Justitie kunnen elektronische communicatiemiddelen worden gebruikt onder voorwaarden die het de ontvangende Staat mogelijk maken de authenticiteit vast te stellen en mits de communicatie schriftelijk wordt vastgelegd.

2. De verzoeken worden door het ministerie van Justitie van de verzoekende Staat aan het ministerie van Justitie van de aangezochte Staat gericht. De beantwoording van de verzoeken, alsmede alle met de verzoeken verband houdende correspondentie tussen beide Staten, vindt eveneens plaats door de ministeries van Justitie.

3. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van zijn beslissing of hij instemt met het verzoek tot overbrenging.

Artikel 6

Stukken ter ondersteuning

1. De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling op diens verzoek:

a. een document of verklaring dat de gevonniste persoon een onderdaan is van die Staat;

b. een afschrift van het toepasselijke recht van de Staat van tenuitvoerlegging waaruit blijkt dat het handelen of het nalaten, op grond waarvan de veroordeling in de Staat van veroordeling werd uitgesproken, naar het recht van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit oplevert of een strafbaar feit zou opleveren indien gepleegd op zijn grondgebied.

2. Indien een overbrenging wordt verzocht, worden door de Staat van veroordeling de navolgende stukken aan de Staat van tenuitvoerlegging verstrekt, tenzij een van beide Staten reeds heeft aangegeven dat hij niet met de overbrenging zal instemmen:

a. een gewaarmerkt afschrift van het vonnis en de wettelijke bepalingen die daaraan ten grondslag liggen;

b. een opgave van het reeds ondergane gedeelte van een veroordeling, daaronder begrepen inlichtingen omtrent enige voorlopige hechtenis,